自由之理

第一冊

ロ 4
3551
1

燕軍勝兆

石不應將帥不專政令不一甲兵糧餉適足爲吾資耳爾等但秣（末）馬厲兵（以穀飼馬曰秣厲磨也左傳僖公三十三年束載厲兵秣馬矣）以待張玉請先往駐白溝以逸待勞燕王從之燕兵渡五馬河駐營蘇家橋燕王見兵刃有火光如毬擊金鐵錚錚撲作聲弓弦皆鳴喜曰此勝兆也帝慮景隆輕敵乃遣魏國公徐輝祖帥京軍三萬爲殿（顚去聲）星馳會之己未景隆及郭英吳傑等合軍六十萬號百萬次於白溝河列陣以待景隆前鋒都督平安

A LITTLE PHILOSOPHY INCLINETH MAN'S HEART TO ATHEISM; BUT DEPTH IN PHILOSOPHY BRINGETH MEN'S MINDS ABOUT TO RELIGION. LORD BACON.

佐々木邦廣鐫

門 ロ4
號 3551
巻 1

一千八百七十年倫敦出版

英國　彌爾著

ON

LIBERTY.

自由之理

明治壬申二月發兌

駿河静岡

中村敬太郎譯

木平謙一郎版

41 6565

Liberty in its highest sense must have limitations; though men are less apt to respect its bounds than to accept its freedom. In some, there is a certain restless spirit which brooks no restraint, either from civil code or from individual conscience; & which feigns itself free in proportion as it is independent of rightful rule. But such a conception of freedom, is as far as possible from the truth: it defeats its own aims by substituting servility to self, to submission to lawful requirements. No form of bondage is more pitiable, than that of a soul taking the liberty to enslave itself; & no truer freedom is ever to be enjoyed than that of thorough submission to righteous law. And just in proportion as the "perfect law of liberty" rules in our members, just in that proportion do we rise to the standard of true freedom.

There is no word which the world has more highly prized, yet more frequently mistaken, than that of "liberty."

The men whose memories are held in most enduring esteem, are those who have emancipated mankind from the greatest evils. It is the great liberators, rather than the great conquerors, who are most worthy of honor & emulation; & it is the lives which have been blessings in their day, which have proved of most worth to history & humanity.

The mission of the world's Messiah was one of deliverance. As foretold by the ancient prophet it was "to set at liberty." It was to unchain the captive, not from a temporal, but from a spiritual despotism. It was to open prison-doors, & to let light into dark places. It was to rescue us from the thralldom of sin & Satan, & to usher us into the "glorious liberty of the children of God!"

E. W. C.

Shidz-u, oo ka.
Jan. 27th 1872.

一千八百七十年倫敦出版　英國　彌爾著

ON

LIBERTY

BY

JOHN STUART MILL.

TRANSLATED

BY

K. NAKAMURA.

SURUGA.

1871.

中村敬太郎譯

駿河静岡　木平謙一郎版

明治辛未初冬新刻

Introduction.

The law of nature & the law of spiritual life & growth, is harmony in diversity And the fulest & richest developement of human experience, can only be attained by granting free scope to the varied impulses of individual character & individual effort.

The progress & enlightenment of society at large, is but the sum of that of the individual; & so far as the single life fulfils the functions most plainly its own, just so far will the civil & collective life of the people be advanced.

The time was when diversity of thought & belief was counted heresy; but the world has now reached a point in which it may discern, that those things which it once attempted to stifle & suppress, have eventually become the very main-springs of its advance.

The grand, leading principle, towards which every argument unfolded in these pages directly converges, is the absolute and essential importance of human development in its richest diversity. — WILHELM VON HUMBOLDT: *Sphere and Duties of Government.*

人世之大道理。何爲最要。曰宜使人々得自由。發展其才性。自抒手眼。另開生面。千殊萬異。各呈其美。則交相資益者。日夥而福祚日崇矣。○人々有自巳性靈。萬異而萬不同。各發達其獨

自由之理

有者。特異者。人生之景象。所以日進而不已也。若乃以一定之規矩教道。强同兆民之心思言行。禁新異非常之事。則人智不復闢。世道不復上。歸于固陋頑愚而已矣。

[illegible]

志祢本津利こ宇八民の中ゝ佐也津留女八乎
多津留之乃那毛多ゝり屋ふ乃てもあらはふ
波屋女太み乎八安佐也夫か能かゝ知りて
那しおかた屋文毛乃名を能せ多ゝし那ゑ八十の海
以ろは佐に保ゝ乃多ゝ乃なし九おし八に呂乃ゝ佐
御國布ゝこゝ佐國書乃て志津ゝ乎ゝ多み
可乃左ゝ能り武に川ゝめ保ゝ乃ゝ可と須ゝ可
多ゝ八乎八あや八宇之乃布し毛可ゝ須

勢しにあゝて以か知ゝ乎丈かり也しくゝ
お毛屋右毛痛乎志毛り我を勢し能二可川御九
屋の毛以屋き毛八書こゝ乃布津はゝ志乃上乎
お能ゝ川は物生夜おし以和津はゝゝゝ多川志ゝ
こゝゝゝゝ津は可ゝ手まゝて佐丈乎以や
布まゝしゝ可し毛こゝ屋乃ゝ志書乃は九まゝ
多ゝゝ以ゝ乎あり乎保可ゝ毛ゝ可
天津神乃御心乎毛可那ふ屋めゝゝ可ゝ花

序

[illegible]

叙

青黄赤白黒。其色各異相合而五采備矣。宮商角徵羽。其聲不同。和而五音成矣。若使之全穀一色。剖不復采音也。何獨至人而異焉。其情思職業。萬異

猶面相合而政成國治矣若使之一思同業則不復成事也而世人或欲以政權刑威矯制人々固有之性以一其情思令貫職業甚戾自然之公道亦多矣歐洲諸國之所以進日新開化支那朝鮮之所以不免固陋暗愚職是之由矣是有志士之所以慨嘆而彌爾子敬宇兄之所以有此著并譯也今吾邦日夜維新趨文明之域將五采稍備五音漸成若更熟讀此等書知所以觀於歐國而鑒於支

朝則翕徽鏗鏘之音。徇綺燦爛之色。亦可以居幾也矣。詩云。它山之石可以攻玉。蓋亦謂以異磨異也已。

明治四年穐九月南摩綱紀識

自序

予ガ如キ檮昧ナルモノ。固ヨリ是非ヲ定ムベキ知見ナシ。コノ書ニ論ズルヿ。是ナリヤ非ナリヤ。予ガ知ルトコロニ非ズ。或人曰ク。然ラバ何故ニコレヲ譯スルヤ。對テ曰ク。世ノ中ニ。アリトアラユル議論ハ。是ニモセヨ。非ニモセヨ。知テ居ル方ガ。知ヌヨリハ善カルベシ。サレバ。英國并ニ歐羅巴諸國ニテ。他邦ノ書ヲ廣ク飜譯スルヿヲ務メタリ。コノ書ニ論ズル自由ノ理（又曰自主ノ理）トイフヿハ。皇國ニテハ。固ヨリ關係ナキヿナレド。歐羅巴諸國ニテハ。至要至緊ナルモノト為テ。常ニ言フヿナルガ故ニ。

コレヲ譯シテオカバ。外國ノ政體ヲ穿鑿スル人ノタメニ萬一ノ裨補トモナルベシト思ヒ。拙劣ヲカヘリミズ。コレヲ譯シタリ。世ノ下觀ヲ耻ザル人。モシコノ書ニ說クトコロノ議論ヲ非ナルモノト思ヒタマハヾ。願ハクハ論駁スル書ヲ著ハシ。ソノ迷謬ヲ指陳シ玉ヘ。コノ事ノ望マシキガ爲ニ。今コレヲ梓ニ上セ。世ニ公ニスルモノナリ。

明治辛未七月下浣中村正直識

彌爾小傳

彌爾姓。戎。斯𨷻亞的名。ハ。當今英國有名ノ著作家ニシテ。モツトモ邦國經濟学ニ長ゼリ。少年ノ時。東印度公司ノ書記官トナリシガ。後ニソノ文書考察司ニ陞レリ。一千八百四十八年嘉永元年ニ。「システム ヲフ ロヂツク ラシヨナチーヴ エンド インダクチーヴ」ヲ著ハシ。印行ス。コノ書ノ中ニ。實用ニ傚シ得ラル丶「ヲ論ズルモノ。當今歐洲人生實用ノ利益トナレリ。コレニ次デ著ハセル書。「エツセイス ヲン サム アンセツトルト クヱスチヨンス ヲフ ポリチカル イコノミイ」。「プリンシプルス ヲフ ポリチカル イコノミイ」。二種アリ。ミナ邦國ノ財用ヲ論ズルモノナリ。一千八百三十五年天保六年ニ。「ロンドン エンド ウエストミンスタア レヴユー」

（年々ニ編輯スルノ大部ノ書ナリ）總裁ノ事ヲ擔承シ。一千八百四十年（天保十一年）マデコレヲ為セリ。當時マガシーン〔雜報〕ニユースペーパアス〔新聞紙〕ノ類ニ屢ミソノ議論ヲ載セ出ス。自由ノ理ヲ論ズル卓犖ナル保主ナリ。ソノ最モ近ゴロ世ニ出ル著述ヲ。「ヲンリベルテイ」トイフ。ソノ文章極妙ニシテ愛スベシ。彌爾一千八百六年（文化三年）ニ生ル。

右「ビートンス　デクシヨナリー　ヲフ　ユニヴアサル　ノウレヂ」ヨリ鈔譯ス。

譯者曰原文ハ極妙ナレドモ。予ガ譯文ハソノ大旨ヲ通ズルニ過ズ。西人嘗テ拉丁語ニテ歐公ノ醉翁亭記ヲ譯シ。自ラ評シテ。原文ハ玉ノ如ク。譯文ハ泥ノ如シトイヘリ。コノ語移シテ予ガ譯ヲ評スベシ。

自由之理目録

卷之一
序論
卷之二
思想及ビ議論ノ自由
卷之三
人民ニ獨自一箇ナルモノ、アルハ福祥安寧ナル原質ナルヿヲ論ズ
卷之四
仲間會所〔即チ政府〕ニテ人民ノ上ニ施コシ行フ權勢ノ限界ヲ論ズ

巻之五
施用ヲ論ズ

自由之理目録終

自由之理巻之一

序論

リベルテイ（自由之理）トイヘル語ハ。種々ニ用ユ。リベルテイヲフ ゼ ウイル（主意ノ自由）（思想議論ノ自トイヘルモ由トハ別ナリ）ノハ。フイロツフイカル 子セスシテイ（不得已（ヤムヲ）之理）（理學家ニテ名ヅケタルモノナリ）コレ等ノ譯後人ノ改正ヲ待ツトイヘル道理ト反對スルモノニシテ。此書ニ論ズルモノニ非ズ。此書ハ。シヴーイル リベルテイ（人民ノ自由。）即チ ツーシアル リベルテイ（人倫交際上ノ自由）ノ理ヲ論ズ。即チ仲間連中（即チ政府）ニテ、各箇（メイ〳〵）ノ人ノ上ニ施シ行フベキ、權勢ハ。何如（イカ）ナルモノトイフ本性ヲ講明シ。并ニソノ權勢ノ限界ヲ講明スルモノナリ。◯自由トイヘルコト。顯然タル

議論ノ題目トナリシヿハ。古ニアラザレドモ。人世ノ事蹟ニ於テ。政府ト人民ト。コレヲ得ントテノ争ハ。古代ヨリ隠然トシテコレアリシナリ。世道ノ開化ニ進ムニ至リテ。ソノ事マスマス顯ハレ。自由ノ情形自ラ新タニナリタレバ。コノ道理ノ原由ヲ講明セザルベカラズ。

本文ニイヘル仲間連中ニテ。一箇ノ人ノ上ニ施シ行フ權勢トイフヿハ。下ヲ讀テ自ラ知ラルヽヿナレドモ。荒増コヽニ説クベシ。○國中惣體ヲ一箇ノ村ト見ル。村中ニ家數百軒アルト見ル。コノ百軒ノ家ハミナ同等ノ百姓ニテ。貴賤ノ差別ナシ。然ルウヘハ。銘々安穩ニ暮サルヽヤウニ。家業ヲ出精シ。ソノ他心ノ欲スルニ從ヒ。自由ニ何事ニテモ為シ。利益ヲ得テ宜シキ道理ナリ。固ヨリ他人ニ屬シ。コレガ指揮ヲ受ベキ理ナク。マシテヤ他人ニ強ラレ。吾本心ハ是トスルモノヲ行ヒ得ザル理ナキヿナリ。サレドモ。コノ百軒ノ家ハ。互ニ持合テ一村トナリタルモノニシテ。タトヒ銘々檀那ノ權（自由ノ權）アリ。自由ニ巳ガ便利ヲ謀リテ宜シキ譯トハイヒナガラ。村中捴體ノ便利ヲモ謀ラザルベカラズ。或ハ鄰村ヨリ盜賊等ノ襲ヒ入ルヿモアレバ。相互ニカヲ合セテ。コレヲ防ガザルベカラザルカラニ。申合セテ百軒ヨリ毎年少々ヅヽ金錢ヲ出シ。村中總入用トナシ。年番ヲ立テ。五六軒ニテ。仲間ヲ組ミ。村中ノ事ヲ取扱ヒ。ソノ總入用ノ中ヲ以テ。或

ハ橋ヲ架シ。川ヲ浚ヒ。道普請ヲ爲シ。或ハ相應ノ武器ヲ備ヘ。或ハ凶年ノ爲ニトテ米穀ヲ蓄ハフ。コレ租税ノ姿ナリ。又村中ニ人ヲ殺スモノアリ。仲間連中ニテ評議シ。カヽル人ヲ赦シオカバ。惣體ノ害トナルベシトテ。コレヲ刑罰ニ行フ。コレ刑法院ノ姿ナリ。抑モ年番ニアタル仲間連中ハ村中守護ノ役目ヲ持ルヿナレバ。固ヨリ。村中ノ事ヲ裁判スル權アリ。サレド。コハ權ガアマリニ強クナルトキハ。一箇ニテ自由ニ事ヲ行フヿノ妨トナルヿナレバ。仲間連中。即チ政府ニテ。一箇ノ人ノ上ニ施コシ行フ權勢ノ限界ヲ論定スルハ。人民ノ福祉ヲ増ンガ爲ニ。一大關係ノ事トハナリタルナリ。

往古君民争權

往古希臘羅馬英國ノ史冊ヲ観レバ。人民ハ自由ヲ得ント欲シ。政府ハ權勢ヲ得ント欲シ。常ニ相争ヒシモノナリ。コノ時ニ當リテハ。リベルテイ（自由トモ又自主ノ理トモ云）トイヘルモノヲ以テ君主ノ暴虐ヲ防グ保障トナセリ。コノ君主ハ或ハ世襲ニ由リ。或ハ征服ニ由リテ。政府ノ權勢ヲ受有タルモノニシテ。ソノ施コシ行フトコロ。往々人民ノ好ムトコロニ從ハザルノミナラズ。人民ヲ抑ヘ。ソノ自由ヲ防グヿ。敵國外患ヲ防グニ異ナラズ。譬ヘバ。人民ハ。無數ノ群鳥ノ如ク。頑人ハ。衆鷹ニ似テ。群鳥。ソガ搏撃呑噬ニ苦シム形勢ナリ。サレバ。衆鷹ヨリ強キ鷹王ニテモアリナバ。強ヲ抑ヘ。弱ヲ扶ケ。群鳥ノ苦ヲ救フベシト思ヒシニ。鷹王出タレバ。暴虐

人民保存自由之理有二法

ノ威ヲ振フヿ。マスヽ甚シク。群鳥ハ。ツガ毒嘴悪爪ヲ防グニ暇アラス模様ナリ。サレバ。コノ時國ヲ愛シ民ヲ助クル義士。オモヘラク。カク人民ノ安カラザルハ。君主ノ權ニ限界ナキユヱナリ。今ヨリハ。君主民ヲ治ムルノ權ニ。限界ヲ立定ムベシト。コノ限界ノ義ヲ名ヅケテ。リベルテイ（自由ノ理）トハ云ヒシナリ」。コノ人民自由ノ理ヲ保存スルニ。二様ノ法アリ。第一法ハ。君主巳等ヲ治ムル權ヲ限リ。君主ヨリ承允シタル約定ヲ得ルヿナリ。サテ君主モシコレヲ背キ犯ストキハ。約信ニ違ヒ職分ヲ失フヿニナリ。人民或ハコレニ抵抗シ。或ハコレニ背叛スルトモ。不法トハセザルナリ。第二法ハ。人民ノ心ニ。巳等ノ利益トナルベシト思フヿハ。コレヲ言ヒ

表ハシ。立テ律令ト爲スヲ得ル。カクシテ。統治ノ權ヲ壓束スルナリ。コノ第一法ハ。歐羅巴諸國ニテ久シク巳ニ行ハル。第二法ハ。往時未ダ十分ニ行ハレザル國モアリシユヱ。自由ヲ好ム人ハ。コレヲ十分ニ行ハント思ヒ。コレヨリ外ノ志望ハアラザリシナリ。

然ルニ世道ノ上進スルニ隨ヒ。人民ノ議論。往昔ト異ナルヿトハナレリ。昔ハ君主ヲ。不羈獨立ノ權勢ヲ有チテ。人民ノ利益ヲ妨グルモノト思ヒシガ。後世ノ人思ヘラク。國ノ大小官員ハ。人民ノ委託スル役人ナレバ。モシ意ニ叶ハヌトキハ。コレヲ廢改スルヿヲ得ベシ。サレバ。人民ノ選ベル官員ニテ。組ミ立タル政府ナレバ。政府ノ權勢ハ。決シテ人民

ノ爲ニ不便ナルモノトハナラザルベシト。カクノ如キ説流行スルニ從ヒ。人民ノ意ニ合ヘル人ヲ擇ビ。暫時ノ人牧ト爲シヿヲ希望スルヿトハナレリ。カクセバ君主統治ノ權ハ。人民ノ時節ニ擇ベルヨリシテ生ズルヿナレバ。人或ハ思ヘラク昔シ君主自已ノ利益ヲ謀リ。人民ノ利益ヲ妨ゲタレバ。ソノ權ヲ限制スルヿ。必要ナルベケレ氏。今ハタヾ擇ベルトコロノ君主ノ志願ヲシテ。人民ノ志願ト同一ナラシメ。君主ノ利益ヲシテ。人民ノ利益ト同一ナラシメバ可ナリ。ソノ權ヲ限ラズ氏。暴虐ニ至ルベキヤウナシ。何トナレバ。人牧ハ。人民ヲ守護スルタメニ立ラル丶モノナレ氏。人民已レノ願欲ニ背テ守護セラル丶ヲ欲セズ。ユヱニ人牧タルモノ。實ニ人民ヨリ委任セラレタル職分ヲ盡セハ可ナリ。モシ人民ノ意ニ合ハヌトキハ。人牧ヲ速ニ廢改スルヿヲ得ベシ。カクノ如キ情勢ニテハ。君主ニ權ナシ。ソノ所謂權ハ。人民各箇ノ權ヲ以テ君主ニ託スルモノニテ。即チ國中各人各地ニ散布スル權ヲ。便宜ノ爲ニ。一人一所ニ集メタルモノナリ。

以上ノ考思議論。歐羅巴諸國ニ行ハレシガ。世運日ニ開ケ。民治ノ國多ク出來。ソノ情狀ヲ目擊シ。コノ説ノ眞確ナラザルヲ知レリ。何ニトナレバ。政府ノ權ハ。即チ民人ノ權ナレバ。限ルニ及バズトイフコト。タヾ昔物語ニ民政トイフヿヲキヽ。或ハ後來ヲ臆度スルノミナレバカヽル議論ヲ道

無論君治民治之國政府之權不可不限

理ノヤウニ思フベキナレ𪜈今ハ民治ノ國尤モ勢力アル人民ト稱セラレ地球上ノ大分ヲ占ルヿトナリ親シクソノ模様ヲ觀ルニ政府ノ權即チ選ビ任ズル仲間連中ノ權ニ限界ヲ立ザレバ人民眞成ノ自由ヲ得ル能ハザルヿ明白ニ證知セラレタリ

問何故ニ民治ノ國ニテモ政府ノ權ヲ限ラザレバ眞正ノ自由ハ得ラレザルヤ答民治ノ國ニテハ人民各自ラ治ルニテ人ニ治メラルヽニ非ズトイヒ又ソノ權勢ハ人民自ラソノ上ニ置ケル權勢ナリ杯トイヒ來ルヿナレ𪜈ソノ眞實ノ情形ハ決シテ然ラズ何ニトナレバ民治ノ國ニテモ人々盡ク政事ヲ行ヒ權勢ヲ握ルニ非ズ治ムル人必シモ

常ニ治メラルヽ人ニ同シカラズ銘々自ラ治ムルニ非ズシテ銘々國中惣體ニ治メラルヽヿナリシカノミナラズ人民ノ志願ニ從ヒ政ヲ行フト云フナレドソノ所謂人民ノ志願ハ國中惣體ノ志願ニ非ズシテ多數ノ一半ノ志願ナリ即チ活潑ナル人民ノ部分ニテソノ黨ノ多キモノヽ志願ナリサレバコノ多數ノ一半必ズ少數ノ一半ヲ壓抑セント欲スベシ多數ノ一半ハ議論ニ勝タル姿ニテ志ヲ得ベクレ𪜈少數ノ一半ハ勢ヲ失フベシ所謂政府ハコノ多數ノ一半ヨリ成立タルモノナレバ政府ノ權ヲ限ラザレバ少數ノ一半即チ勢弱キ人民ソノ自由ヲ保チガタカルベシサレバ多數ノ黨ノ暴威ヲ抑制シ少數ノ黨ノ自由ヲ保

存スベキヿヲ要スルナリ。
人民ヨリ議政員ヲ撰ブニハ。各ソノ説ノ己レニ合ヒタルモノヲ選ブヿニテ。ソノ最モ多ク人民ニ選バルヽ人。議政ノ官員トナリ。政府ハコノ議政ノ官員ヨリ成立ヿナレバ。人民同意スルモノヽ多キ仲間ニテ政事ヲ為ル譯ニナルナリ。コノ國中ニテ。最モ群ノ多キ仲間。モトヨリ無理非道ナルヿヲ為ル志ハアラザルベク。國ノ為ニ利ヲ興シ害ヲ除カント欲スルヨリ外ノ念慮ハ。アラザルベシ。然レ𪜈。コノ多數ノ仲間ニテ。命令ヲ出スヿ。必シモ皆是ナラズ。時トシテハ理ニ當ラザルヿアリ。又時トシテ。政府ニテ關係スマジキ事ニ立入ルヿアリ。暴威ヲ振ノ心ニテハ非ザルベケレ𪜈。自

ラ多ヲ以テ寡ヲ奪ヒ。強ヲ以テ弱ヲ壓スル姿アルヿナレバ。世俗コレヲ多數ノ仲間ノ暴威ト喚做テ。甚ダコレヲ恐レ。官員ノ權勢ヲ限リ。コノ暴威ヲ防グベシト思ヘリ。然レ𪜈考思深キ政學家ハ。以為ク。多數ノ仲間ノ暴威ハ。人君ノ暴威ヨリ其害更ニ甚シ。コレヲ防グニ。官人ノ權勢ヲ限ルノミニテハ事足ルベカラズ。一般ニ流行シ。一般ニ善トスル意見議論ニ向テソノ權勢ヲ抑ヘ。コレヲ限ルベキナリ。何ニトナレバ。政府ノ意見議論ハ。一般ニ流行シ。一般ニ善トスル意見議論ナレバ。政府ニテコレヲ以テ規則ト為テ。ソノ己レニ異ナルモノヲ強テ。己レニ同シカラシメント思ヒ。マタ新見新意ノ己レニ異ナルモノヽ生ジ出ルヲ禁制セント思

政府欲以一已之意見強天下之人心是之謂暴虐

フベシ。シカノミナラズ。國中惣體ノ好尚性格ヲ。已ノ模範ニ入レント思ヒ。人心ヲ強ヒ。箝制ノ政ヲ行フベシ。コレヅ怕ルベキ暴威ナレバ。權勢ハ強ナラズヤウニ。コレガ限界ヲ定ムベキナリ。蓋シ惣體ノ意見議論。即チ政府ノ意見議論ハ。何程マデニ人民ノ上ニ行フベク。多數ノ仲間。即チ政府ノ權ハ。何程マデニ人民一箇自由ノ權ト立交リ相關係シテ宜シカルベキヤト。ソノ限界ヲ査究シ。霸政ノ侵佔ヲ防グヿハ。世運ノ福祚ヲ増シ。人心ノ祥善ヲ崇スル為ニ。最要ニシテ少ベカラザルモノナリ。

問。然ラバ人民自主ノ權ト。政府管轄ノ權ト。コノ二者ノ間ニ何如ナル處置ヲ為テ。和調適當ナルヲ得ベキヤ。答テ曰

ク。人固ヨリ自由ニ吾心ノ是トスルモノヲ行フテ然ルベキ道理ナレドモ。コノ世界ハ我一已ノ世界ニ非ズ。相互ニ持合ヒ。相互ニ安穏ヲ保ツモノナルガユヱ。相互ニ勘辨シテ一歩ヲ譲リ他人ニ限制セラルヽニ由テ福祥ヲ受得ラルヽヿナリ。サテ政府ニテ人民ヲ管治スルニハ。人民ノ行狀ノ規則ヲ立ザルベカラズト思ヘリ。シカセンタメニ。第一ニハ。法律ヲ立定ムベク。第二ニハ法律ノ及バザル諸事ニハ。意見論説即チ教化ナリヲ以テ人民ヲ治ムベシト思ヘリ。サルカラニ。何ナルモノヲ以テ人民ノ行狀規則トナスベキヤトイヘルヿ。人事上ニ於テ第一ノ問題トハナリタルナリ。

昔ヨリ天下諸國ノ政府ニテ。人民ヲシテ。如此如此ノ行狀

自古往々人以風俗慣習錯認為道理

トナラシメント欲シ。ソレガ為ニ法度ヲ立テ規則ヲ定ムル
コトナレド。一國一國各異ニシテ。一世一世互ニ同ジカリガ
タシ。シカノミナラズ甲ノ國ニテ定ムル規則ハ。乙ノ國ノ
人ノ目ニハ。驚クヘク見エ。彼ノ世ニテ定ムル法度ハ。此ノ
世ニテハ。怪シムベク覺ユ。然ドモ何ノ世何ノ國ニテモ。人
民一般ニ風俗トナリ為慣タルコトヲ。自ラ善トシ自ラ是ト
スルコトナレバ。所謂行狀ノ規則トスルモノハ。風俗ニシテ。
道理ニハアラズサレバソノ政府ニテモ。耳目ノ聞見スル
トコロノ外ハ考ヘ出ザルモノナレバ。自ラハ道理ト思フ
ベケレドモ。畢竟ハ各々ソノ風俗ニ泥ミテ人民行狀ノ規則
ヲ立ルコトナリ。且何ノ世何ノ國ニテモ。有名ノ理學者トイ
ハル、人世ニ出テ議論ヲ唱フレバ。人民スグニソノ説ヲ
信仰シ。ソノ上ニ。マタ道理ヲ以テ勘考スルコトハセズ。盡ク
ソノ教ニ傾クコト。昔ヨリノ習ナリ。

昔ヨリ人多ク説ヲ立テ。我ガ好ンデ行フトコロヲ以テ。尺
度トナシ。他人ヲシテ。マタカクノ如ク行ハシムベシ。コレ
ヲ以テ。行狀ノ規則トナスベシトイヘリ。カク説ヲ立ル人
トテモ。自ラ我ガ好ニ從テ。人倫ノ規法ヲ定ムトハ思フベ
カラズ。考思ノ定斷ニ由テ。人民ノ規則ヲ立ルト思フベシ。
コレサモアルベキ譯ナリ。ソノ人。一人コレヲ善トシコレ
ヲ好ムノミニテ。他人一同ニ不服ナレバ。道理トハ思フマジ
キナレドモ。コレヲ同時ノ人ニ相談スルニ。誰モ尤ナリト

イフトキハ、大抵ノ人、サテハ吾ガ説十分ニ道理アリト自ラ信ズル心出來ヌベシ、シカノミナラズ、倫常禮法ノ事ニ於テ、ヿノ人タヾソノ自ラ道理アリト思フ一説ノミニテ、更ニソノ他知ルトコロアラズ、教書ヲ讀ムニモ巳ノ説ニ従テ、解説スルヿトハナレルナリ、

コレニ由テ、推論スレバ、人ノ善ト為テ譽ルトコロノ説、マタ人ノ否ト為テ毀ルトコロノ説、種々ノ縁故ヨリシテ出ルナリ、人ノ他人ニ望ムトコロノ行状、マタ百般ノ情由ニ感染シテ生ズルナリ、時トシテハ、道理ノ正ニ合ヒ、時トシテハ、偏私執一ノ見ニ陥リ、時トシテハ、虚誕荒唐ノ説ニ迷ヒ、時トシテハ、人倫親愛ノ正ヨリ發シ、時トシテハ仇恨嫉

世上所設教訓多重强族一邊

妒ノ邪ヨリ發シ、時トシテハ、驕傲自満ノ心ヨリ出、時トシテハ、侮慢輕忽ノ念ヨリ出、時トシテハ、自巳ノ願欲、自巳ノ恐懼ヨリ生ジ、時トシテハ自巳ノ利ヲ圖ル心ヨリ生ズルヿナリ、就中、コノ願欲恐懼、及ビ巳ヲ利スル心ヨリシテ出ルトコロノ意見議論、尤モ多シトス、サレバ、何ノ國ニテモ、權勢强キ種族アレバ、ソノ國ニテ立ルトコロノ教ハ、大抵ソノ强キ種族ノ利益ヲ本トシテ造リ出サレタリ、サレバコツスパルタンストヘロッツ（スパルタンノ奴僕ノ稱）トノ間ニ設クルトコロノ教訓、歐羅巴白人ト、亞弗利加黒人トノ間ニ立ルトコロノ教訓、イヅレモ强キ一方ノ利益ヲ目的トセシモノナリ、教訓ヲ立ル人ハ、自ラ道理ニ原キ議論ヲ立ル積ナルベケ

強迫与自由正相反

レドモ自ラ強キ種類ハ方ニ贔屓スルナリ。サレバ又君主ト百姓トノ間ニ立ツルトコロノ教訓。貴爵ノ人ト平民トノ間ニ立ツルトコロノ教訓。男子ト婦人トノ間ニ立ツルトコロノ教訓。大抵ミナソノ上ニ立ツ種族ノ方ニ利益アルヤウニト贔屓スルモノナリ。シカシテ又ソノ強キ種族同志ニテ。コノ説ヲ以テ善行ト思ヒ。相互ニ施シ行ヘリ。何レノ國ニテモ。昔ハカクノ如クナリシナリ。○ソノ他法度及ビ議論ヲ以テ。人民ノ行儀ノ規則トスルモノハ。此世ノ君主。ソノ好ミ善トスルトコロヲ以テ。人民ヲ強ヒ。コレニ從ハシメ。ソノ嫌ヒ惡トスルモノヲ以テ人民ヲ強ヒ。コレヲ禁ゼシムルヿナリ。カク人民ヲ奴役ノ如クニ卑屈セシメ。コレヲ以

古時君主。以好惡為政

テ政ヲ為スハ。固ヨリ自ラ私スルノ心ヨリ出テ。賤シムベキノ事ナリ。然レドモ。ソノ好惡ハ。タトヒ道理ニアタラズト雖ドモ。人君ノ實心ヨリ出ルヿニテ。ソノ人民ノコレニ化シテソノ好惡ヲ同ウスルヿ。マタ實心ニ出タリ。サレバ異説ヲ惡ミ嫌フヿ。仇敵ノ如シ。タトヒソノ異説。道理ニ合フモノト雖ドモ。一概ニコレヲ排斥シ。異説ノ人ヲ慘刑ニ行フニ至ル。故ニ。昔シカヽル時代ニテハ。人君妄リニソノ好惡ヲ以テ。政ヲ為セリ。人民マタ愚ナリシカバ。人君ノ命令ナラバ。善キモノト思ヒ。禁制ナラバ。惡キモノト思ヒ。更ニ自分ノ了簡ハ。アラザリシナリ。

近世諸國ノ政事。次第ニ公平ニ赴ムキ。或ハ君民同權トナ

リ。或ハ民治トナリテ。君主好惡ニ任セ政ヲ為スノ風ハ。息タレドモナホ議スベキモノアリ。何ニトナレバ。律法或ハ意見議論ヲ以テ。人民總體ノ行儀ノ規則ト為シ。一般ニコレヲ守ラシムル情狀ハ。矢張國中ノ強キ仲間連中ノ好惡ヨリ生ズル律法意見議論ナリ。ソノ好ムトコロ惡ムトコロ。必シモ道理ノ正ニ出ズシテ。動モスレバ。異說ヲ抑ヘ。新見ヲ拒ムノ弊アリ。且ツソノ政府即チ強キ仲間連中ノ會所ニテ吟味スルトコロハ。我輩何ナルモノヲ善シトシ好ムベク。何ナルモノヲ惡トシ惡ムベキヤト。ソノ好惡ノ理ニ當ランヿヲ重ニ穿鑿スルナリ。元來。政府即チ會所ニテ。タトヒソノ好惡理ニ當ルトモ。コレヲ以テ人民ノ掟トナシ。

政府欲以一己之議論強同天下之意見大悖于道理

政府ノ意見議論ヲ以テ。人民行儀ノ規則トスルヿガ。道理ニ合フカ合ハザルカト。吟味スベキ筈ナレドモ。兎角ニコレヲ忽セニシテ察セザルナリ。夫レ政府ハ人民ノ強ク且ツ多キ仲間ヨリ成リ立ツモノナレバ。銘々別々ニナレハ各一箇ノ人民ナリ。各一箇ノ人民ヲ保護シ。ソノ自由ノ權ヲ得セシメントスルニ由テ。仲間打寄リ相談スル會所ヲ設ケ。申合ノ掟ヲ立ルヿトハナリシユヱ。多數ノ仲間ノ好ムトコロ惡ムトコロヲ以テ。少數ノ人民ヲ強テコレト同セント思ヒ。強キ一黨ノ意見議論ヲ以テ。弱キ一人ノ異論ヲ抑ヘテ發言スルヿヲ得サセヌハ。道理ニ中ラヌヿナリ。蓋シ人々吾心ニ是トシ尤ナリト思ヘル說アリトモ。或ハ世間流行

ノ説ニ壓セラレ。或ハ多數ノ黨ニ禁制セラレ。コレヲ口ニ言ヒ。筆ニ述ルヿ能ハザレバ。ソノ自由ノ權ナキヿ。コレヨリ甚シキハナシ。然ルニ政府トダニ言ヘバ。兎角自分ノ説ヲノミ善ト思ヒ。一般ニ己ヨリ異ナレバ。惡シキ説ト思フヿ、大ナル惑ナリ。抑モ凡ソ人ニハ。道義ノ心アルヿニテ。コレヨリ發シテ意見議論トナリ。ソノ意見議論。區々ナレドモ。何レモ道義ノ心ヨリ出ルヿナリ。然レバ政府。即チ多數ノ仲間ニテ。自ラ執トコロノ説ヲノミ。道理ノ正ト思ヒ。己ニ異ナルモノヲ邪説トイヒ。コレヲ强テ己ニ同ジカラシメント欲スルハ。人ノ道義ノ心ヲ塞ギ。天良是非ノ心ヲ奪フヿニテ。スナハチ政府自ラ邪見ニ陷リタルナリ。コレニ反シテ。

一箇ノ人民。或ハ少數ノ人民ニテモ。堅ク信ジ。固ク守リテ變ゼザル教派アルモノハ。タトヒ固執ニモセヨ。偏滞ニモセヨ。ソノ人胸中ニ自ラ道理ナリト思ヘル真心アルヿナレバ。上ニイヘル邪見ニ陷リタル政府。即チ多數ノ仲間ヨリハ。高ク地歩ヲ占タルモノナリ。

昔シ英國ニテ。ユニブルサル チョアチ 一統ノ教會 トイヘル教派盛ナリシカバ。コノ教派ノ意見議論ニ從ハザル人アレバ。邪説ト唱ヘテ。コレヲ禁ズルヲ務メタリ。然ドモコノ教派ニ異ナルモノト雖ドモ。ソノ實ハ邪説ニ非ズ。タヾソノ意見ノ合ハザルノミ。畢竟多數ノ强キ一派ニテ。少數ノ弱キ一派ヲ誹リテ邪説トスルナリ。苟モ本心ヨリ出タル理論ナラバ。タ

トヒ今マデ世間ニアラザル説ヲ一人ニテ立タリトモコレヲ稱シテ異端邪説トハイフベカラザル筈ナリ然ドモ寡ハ衆ニ敵シガタク弱ハ強ニ勝タズコノ少數ノ一派兎テモ我ガ説多數ノ一派ヲ化スルヿ叶フベカラズサリトテ我自ラ吾心ヲ欺ムキテ一統ノ教派ニ從フヿハナホサラ為難シト思ヒシカバコノ少數ノ教派ニテ餘儀ナク多數ノ教派ノ人ニ懇請祈求シテ吾輩流行ノ説ニ曲從スルヿ能ハズ願クハ異説ヲ立ルヿヲ許容シ玉ヘト云ヒシカバコヽニ於テ多數ノ教派即チ一般ノ意見議論ヲ固執スル黨ニテ少數或ハ一箇ノ人民ノ異説ニ從フニ任スルヿトハナリタルナリコレニ由テ觀ルトキハ道理ヲ論ズル戰

人民任意擇教

場ニテハ新舊ヲ論シ多少ヲ較スベカラザルヿ明白ナリ一箇ノ人モシ舉世ノ論ニ服セザレバ別ニ已ガ説ヲ立ル自由ノ權アルヿ明白ナリ仲間會所即チ政府ニテ權勢ヲ以テ新見異説ノ人ヲ強テ已ノ宗派ニ從ハシムルハ天理ノ公ニ非ルヿ明白ナリ抑モ今世ノ人民ハレリヂアス　リベルテイト云テ宗門ニ從フ自由ノ免許ヲ有ヿナルガカクナリシハ理學ノ諸大家書ヲ著シ人各良心ニ是ト許セル宗派ニ從フヿハ自由ヲ得ベキ道理ナリ何ナリトモソノ本心ニ信ズルトコロノモノヲ他人ヨリ咎メラルベキ理ナク政府ヨリ禁ゼラルベキ理ナシト確實ニ言タリシニ由リ然ルニ通俗オシナベテ異説ヲ容忍セザルモノニテ口ニハ

宗門自由ノ免許トイヒナガラ。ソノ事ノ實ニ行ハルヽ國ハ。少ナシ。タヾ國ニヨリテ。宗門ノ爭ヨリ禍亂ヲ起スヿヲ惡ミ嫌フノ念深キガユヱニ。宗門ノ事ニ關係セザルヿナリ。

宗門自由ノ免許アル國ト雖氏。ソノ人民ノ異說ヲ容忍スル。ソノ廣狹ノ量。一樣ナラズ。甲ノ人ハ。教會管轄ノ事ニ於テ。他人ノ從ハザルヲ許セドモ。教法條規ノ事ニ於テ。異見アルヿヲ許サズ。乙ノ人ハ。一切他人ヲ寛容スレ氏。ペーピスト（羅馬教ノ人）ユニタリアン（獨一上帝ヲ信ジテ三位一體ノ說ヲ信ゼザル人）ヲ容ルヿ能ハス。丙ノ人ハ。更ニ廣ク異教ヲ寛免ス。然レ氏上帝ヲ信ゼス來世ヲ疑フモノヲ容忍セズ。サレバ。何レノ國ヲ見テモ。多キ仲間アル教派ノ說。眞心ヨリ出テ。力ヲ盡スモノハ。他人ヲ化セント欲スル願望。强クアルヿナリ。

英國ニ於テハ。歐羅巴他邦ニ比スレバ。意見ノ軛重ク。律法ノ軛輕キヿ昔ヨリノ習ヒナレバ。人民多クオモヘラク。自已ノ行狀ハ。自已ニテ主張スベシ。政府ノ律法ノ關カルトコロニアラズト。ユヱニ。人民甚ダ政府ニテ銘々家中行狀ノ事ニ立交ハルヿヲ嫌ヒ惡メリ。コレ第一ニハ。政府ノ利ハ。人民公同ノ利ト反對ナルモノト思フ習慣。未ダ失去ヌニヨレリ。次ニハ。人民自由ノ權ヲ保存セントスルニ由ルヿナリ。蓋シ人民多クハ未ダ政府ノ權力ハ。即チ人民ノ權力。政府ノ意見ハ。即チ人民ノ意見ト云フヿニ着眼セズ。然ト雖氏モシ然ナリタランニハ。人民自由ノ權ハ。政府ノ權ノ

為ニ壓セラルベキナリ。通常政府ニテ今迄管轄セズ關係セザルモノヲ。新ニ管轄關係セント欲スルトキハ。人民ニテ必ズコレヲ防ガントテ抵抗スル心出來ルヿナリ。コレ總體ノ爲ニハ。甚ダ補益アル精神トハイヒナガラ。往々用カタニオイテ。誤ルヿアルヲ免カレズ。何ニトナレバ。政府ニテ。新ニ從前關係セザルモノニ立入リ。コレヲ管治セント思フトキハ。人民ノ方ニテ。コノ事。政府律法ノ中ニ屬シテ當然ナリヤ否ヤトイフヿヲ考思セズシテ。一概ニ政府ニ抗敵スル情勢ナリ。蓋シ政府ノ關係スベキ事ト。關係スベカラザル事トヲ斷ムル。一定ノ規矩アラヌモノ故ニ。人民各ミソノ意ノ好ムトコロニ從テ斷ムルヿナリ。サレバ

一種ノ人アリ。善利ノ為スベキモノ。弊害ノ除クベキモノヲ見レバ。官府ヲ慫慂シ。ソノ事ヲ擔當センヿヲ企望セリ。又一種ノ人アリ。政府ノ管轄ニ歸シテ利益アルベキヿト雖𪜈。寧ソノ弊害ヲ忍ビテ。政府ノ中入ヲ嫌ヘリ。カクノ如ク。説ノ二端ニ分ル、ハ。或ハソノ事ニツイテ意見ノ各、異ナルヨリシテ分レ。或ハコノ事ハ政府ノ立入ル方ガ已ニ利益ナリト思フ意ヨリシテ出。或ハ政府ヲバ。人民ノ欲ニ從テ事ヲ為ト思ヒ。或ハ政府ヲバ。人民ノ欲ニ從テ事ヲ為ヌモノト思フヨリシテ出ルヿナリ。或ハコノ事ハ。政府ノ關係シテ相當ナリト。コノ事ハ相當ナラズト。一已ノ私見ニモセヨ。カクノ如キ主意ヨリシテ分ル、モアレドモ。ソレ

ハ甚ダ稀ナリ。サルカラニ予ヨリコレヲ觀レバ。畢竟政府ニテ關係スベキ事ト。關係スマジキ事トヲ裁判スル一定ノ規矩即チ道理アラヌモノユヘニ。甲ノ人ノ是トスルトコロハ乙ノ人ノ非トスルトコロナリ。故ニ政府ニ顲告シソノ管理ヲ仰グモノモ。政府ノ不是ヲ言ヒソノ關係スルヲ防グモノモ。齊シク皆事理ニ適當セヌヿ往々ニコレアルナリ。

予コノ論文ヲ作ル目的ハ。人民ノ會社即チ政府ヲ言フニテ。一箇ノ人民ヲ取リ扱ヒコレヲ支配スル道理ヲ説明スヿナリ。即チ或ハ律法刑罰ヲ以テ。或ハ教化禮儀ヲ以テ。總體仲間ヨリ銘々一人エ施行フベキソノ限界ヲ講ズルヿナリ。抑モ人ハ各、自由ノ權アリテ。固ヨリ吾ガ欲スルトコロニ從テ為スベキ譯ニテ。他人ニ抑制セラルベキヤウナシ。シカラバ。何故ニ仲間會社ニ支配セラルヽヤ。答ヘテ曰ク。人民自由ニ事ヲ行ヒテ。相互ニ損害ナキヿナレバ。仲間申合セノ會社ハ。イラヌモノナレド。中ニハ一方ノ自由ハ。一方ノ不自由トナリ。一方ノ利ハ。一方ノ害トナルヿアルモノユヱニ。政府アリテ。人民自由ノ權ノ中ニ立入リ。コレト相關係シ。世話ヲスルヿハナクテ叶ハヌヿナリ。サレバ。人民銘々自ラ守護スルタメニ。仲間會社即チ政府ニ支配セラルヽ、モノユヱニ。政府トイフモノハ。人民ヲ保護スルハ、用ノミ。サルカラニ。政府ニテ人民ヲ治ムル當然ノ權ハ。他人ノ為ニ損害

ヲ為スモノヲ防グニ止マリ。ソノ他ハ、他ニ及ブベカラズ。譬ヘバ今一箇ノ人アリ。自ラソノ為ニスルトコロヲ以テ身體ノ便利ト思ヒ。禮儀ノ善キモノト思ヘドモ。他人ヨリコレヲ見レバ。頑愚ナルニテ。外ニコレヨリ便利美善ナルモノアレドモ。コレヲ知ラザルナリ。然レドモソノ人ノ為ニスルトコロ一己ノ迷謬ニシテ。他人ニ損害ナキコトナレバ。モシ政府ニテソノ人ヲ強ヒテソノ自ラ善トスルモノヲ變ゼシムレバ。政府ガ無理トナルコトナリ。蓋シカクノ如キ人ヲ。政府ニテ説諭スルハ可ナリ。異見ヲ言フハ可ナリ。説諭ヲ加ヘ異見ヲ為シテモ從ハザレバ。ソノ儘ニ棄置クベシ。權勢ヲ以テコレヲ強ヒ。ソノ人ヲ難儀セシムルハ。大ナル不可ナリ。要シテコレヲ言ヘバ。人一己ノ行狀ニツイテ。他人ニ關係シ。ソノ損害トナルコトハ。政府ニテコレヲ可否スルコト。理ノ當然ナリ。モシタヾ一己ニ關係シ。他人ニ及バザルモノハ。固ヨリ我ガ心ノ自由ニ任スベシ。蓋シ人己ガ一身一心ヲ治ムルコトニ於テハ。不羈獨立ノ君主ナリ。

然リト雖ドモコヽニ言フベキコトアリ。自由ノ權ハ男女トモニ成人シタルモノニ非レバ。受ラルベカラズ。タトヒ成人シタリトモ。了簡未ダ立ズ。思慮未ダ熟セザルモノニハ。矢張リ自由ノ權ナシ。ユヱニ年少ノ人ノ他人ニ看護セラルヽモノハ自由ノ權アルベカラズ。自己ノ行狀モソノ看護人ノ禁戒ヲ守ルベク。外面ノ損害モソノ看護人ノ抵防ヲ仰グベ

野蠻之國民無自由之權

キナリ。コレト同ジ道理ニテ。愚蠢ナル人種ノ國ハ。ソノ人民殘ラズ未ダ成人セズ。無分別ノモノト見ル。故ニ自由ノ權ナドトイヘルヿ。アルベキヤウナシ。蓋シ生人自然ニ開化スルヿ甚ダ難キモノユヱ。何ナル方法ニテモ早クコレヲ治ムベシトテ。ソノ君主遂ニ獨裁ノ權ヲ以テ一已ニ歸シ。律法ヲ設ケ。人民ヲ治メ善クスルヿヲ為セルナリ。然セザレバ。ツヒニ開化ニ進ミガタカルベシ。サレバ。デスポチスム【覇政】即チ君主已ガ意ヲ以テ為スハ。凡ソ夷狄ノ國。暗愚ノ民ヲ治ムル正法ナリ。リベルテイ【自由ノ理】トイヘルヿハ。人民自由ニ相互ニ議論シテ。教化禮俗。日ニ進ミ。邦國ノ景象。日ニ新ニナルホドニ。人民ノ位ガ。善ナラヌ以前ニハ。一箇ノ道理トシテハ。用ヒラルベカラズ。人民ノ未ダ開化セザル間ハ。アクバル及ビシヤーレメーンノ如キ明君ヲ得テ。コレニ統御セラル丶ヿヲ以テ幸福ト思ヒ。ソガ命令ニ恪遵スルヨリハ他事ナカルベシ。然ドモ。人民ノ智思日ニ進ミ。自已ニテ身ヲ修善スルヿヲ得ル時代ニ至リテハ。人民ノ中ニ。政府ノ議論ニ一致セヌモノアリトモ。刑法ヲ以テコレヲ強迫スルヿハ。政府ノ爲スベキ當然ノ道ニアラズ。タヾ他人ヲ妨害スルヿアレバ。コレヲ保存センガ爲ニ。ソガ是非ヲ糺スヿ。理ノ當然ナリトス。

人生無疆ノ利益トナルヿハ。政府ニテコレヲ統轄スベク。人民各〻他人ノ利益ニ關係スルヿハ。政府ノ裁判ヲ仰グベ

シモシ一人アリテ他人ヲ損害スル事ヲ行フトキハコレ初メテ見ハルヽ案件トイヘルモノニテ律法ヲ以テソノ人ヲ罰スベシモシ律法未ダ定マラザル部落ナラバ總體ニテソノ人ヲ許容シ置カズ申シ合セテ刑罰ニ行フベシカク人民ノ為ルドコロニテ他人ノ害トナルヿハ政府ニテソノ事ヲ取扱フナリソレト同ジヿニテ他人ノ利ト為ル事ハ政府ヨリ人民ニ命ジテ為サシムルヿヲ當然ナリトス例ヲ擧ゲバ或ハ裁判所ヘ呼出テ證人トナラシムルヿ或ハ邦國ヲ守護スル費用ニ充ル金錢ヲ出サシムルヿ或ハ總體ノ利益トナル箇條ヲ諸共ニ行ヒ成就セシムルヿ即チ人ノ生命ヲ救ヒ及ビ人ノ懶惰ニシテ職分ヲ盡ザルヲ防グヿ

等ナリ凡ソ人ソノ行事ニ由テ他人ヲ損害スルヿアルノミナラズ又一事ヲモ為ザルニ由テ總體ノ損害トナルヿアリ故ニ政府即チ仲間會社ニテソノ事ヲ為ザルモノヲ詰問シ處分スベキ譯ナリ然𪜈コレヲ行フニハ尤モ慎マザルベカラズ妄リニ強迫スルハ不可ナリ蓋シ人ノ他人ニ損害ヲ加フルモノハコレヲシテソノ咎ニ任ゼシムルハ規法ナリ人ノ患害ヲ防ガザルタメニコレヲシテソノ咎ニ任ゼシムルヿハ極メテコレヲ言ヘバ條例トシテ立テアラヌナリ然リト雖𪜈事ノ情由ニヨリテハ總體ト諸共ニ患害ヲ防ガザル人ヲ咎メザルベキモノ數多アリ蓋シ凡ソ身外百物ニツイテ他人ト利害相關係スルモノハソ

ノ責任ヲ逃ルベカラズ。然レ𪜈別ニ一種ノ案件アリテ。人ヲ世間一般ニ職分ヲ負ハシメズ。ソノ咎ニ任ゼシメザル。コトアリ。コレソノ道理。何ニトナレバ。ソノ人ノ自己ノ智見ニ任カセタル方ガ。政府ニテ管轄スルヨリハ。善クソノ事ヲ成就スベキヤウナル場合アレバナリ。又事ニ由リテ。政府ニテ強テ管轄スル時ハ。弊害ヲ防ガント欲シテ。反テ弊害ヲ長ズル場合アレバナリ。カクノ如ク責任ヲ強テ人ニ負ハシメザル時ハ。ソノ責任ヲ負ハザル人。ヨロシク自ラソノ良心ヲ以テ己ノ為ルトコロノ事ヲ裁判シ。他人ノ利益ヲ保護スルコトヲ務ムベシ。何ニトナレバ。カクイフ場合ニテハ。總體ノ仲間即チ政府ヨリノ裁判ヲ受ザルガ故ニ。自ラ嚴シク審思判斷セザルベカラズ。

自由之権大綱有三

自由ノ権。ソノ大綱三アリ。第一ハ。是非ノ心ノ自由。第二ハ。好尚及ビ職業ノ自由。第三ハ聯合交結ノ自由ナリ。第一ニ。凡ソ何事ニ限ラズ。人自ラ是ナリト思ヒ。或ハ言ヒ。或ハ行フコトハ。必ズ他人ヲ感移スベシ。然レ𪜈マタコレヲ非ナリトスル反對ノ駁議モ起ルベシ。コレニ續テ。他人マタ斟酌商量シ。互ニ異説ヲ立ツベシ。カク人ノ本心ヨリ出テ。區々ニ是非スルコトハ。コレ正ニ人生自由ノ理ノアルトコロノ適當セル境地ナリ。蓋シ自ラ知ル是非ノ本心ニ從フベキ方寸ノ領地アルコトナレバ。コノ領地ヲ自由ニ保チ他人ニ強ラレ。又奪ハルヽコトナキヲ。名ヅケテ是非ノ心ノ自由〔天良ノ

心ノ自由トイフ抑モコノ良心ノ自由トイフ丅ハ心情ノ自由思想ノ自由ナル丅ニテ凡ソ一切世間ノ事ニ於テ意見議論吾ガ心全ク自已ニ主トナリテ十分ノ自由ヲ得ル丅ナリ即チ倣シ得ベク習ヒ得ベキノ事思想究察ノ事學術ノ事徳行禮儀ノ事上帝道教派ノ事何レモ已ハ是トスル意見議論ニ從フ丅十分ノ自由ヲ得決シテ他人及ビ政府ニ强ラルベカラザルナリ又人己ガ意見ヲ講説シ或ハコレヲ印行スル丅ハタトヒ他人ニ關係スト雖圧コノ自由ナケレバ思想ノ自由ガ十分ナラヌユヱ講説印行ノ自由ハ是非ノ心ノ自由ノ分内ニ屬セリ

第二ニ好尚及ビ職業ノ自由トイヘルハ人各ミソノ已ノ性情ニ適スル職業ヲ擇ビ終身ヲ營ミ及ビ已ノ好ムトコロニ從テ吾ガ身ヲ行フ丅ノ自由ナリ縱ヒ他人ヨリ觀レバソノ行フトコロ愚呆ニモセヨ執拗ニモセヨ不是ニモセヨ他人ニ損害ノ及バヌダケハ已ガ意ノマヽナルベク人ニ障礙セラルベカラザル丅ナリ

第三ニ人々互ニ相聯合シ盟社ヲ結ブ丅ノ自由トイフハ已ガ意ノ好ムトコロニ從ヒ同志相助クル丅ナリ然圧人ヲ强ヒ人ヲ欺ムキソノ盟社ニ入ラシメ或ハ他人ヲ陥害セン爲ニ徒黨ヲ結ブ丅ハ禁制タルベシ其他一切交際自由ヲ得ルナリ但シ年未ダ長大ナラズ一人前ニナラヌモノハコノ自由ヲ受ル能ハズ

凡ソ人民ニコノ自由ノ權、即チ是非ノ心ノ自由、好尚職業ノ自由、朋友交結ノ自由アル國ヲバ自由ノ國トイフ。縱ヒソノ國法政體イカヤウニ差別アリトモ、自由ノ國トイフナリ。凡ソ人民自已ノ意ヲ行フ能ハズ、仲間或ハ政府ノ為メニ挾制繩束セラルヽモノハ、自由ノ國ニ非ズ。真正ノ自由ノ國トイフモノハ、ソノ人民各ミ他人ノ害ニナラヌ丈ハ、已ノ意ニ任セ、已ガ善シト思フトコロノ事ヲ行フナリ。蓋シ人タルモノハ各ミ自ラ善シト思フヿヲ相互ニ做得ルハ、大利益ナルヿナルベシ。各ミ自ラ善シト思フヿヲ行ヒ得ズ、相互ニ他人ノ為ニ強ラレ迫ラレテ、他人ノ善シト思フヿニ餘儀ナク從フハ、不都合ナルヿナルベシ。

今日歐羅巴近之

亜細亜如此

以上說トコロノ道理、固ヨリ新異ナラズ。コレヲ聞ク人、真確ナリト許ス人アルベケレドモ、然ルニ亦世上一般ニ行ハルヽ說ト異ナリトシテ駁スルモノモアルベシ。何トナレバ、仲間會社即チ政府ニテ、人民一身ノ行狀ノ事ニ立チ入リ、コレヲ強テ已ノ說ニ一致セシメンヿヲ務ムルヿハ、昔ヨリノ習ニテ、ソノ時ノ理學家、オモヘラク、人民居家日用ノ行儀ニ至ルマデ、一々ニ規則ヲ立テ、官府ノ權勢ヲ以テコレニ臨ミ、國中ノ民ヲシテ盡クコレニ從ハシムベシト。昔シカク思ヒシヿ、サモアルベキ譯ナリ。蓋シ尠小ナル一國、外ハ強敵ノ侵伐ヲ受ケ、內ハ騷亂常ニ起リシユヱ、暫時ノ間ニテモ、モシ人民ヲ治ムルヿヲ怠リナバ、邦國危ウカルベ

ク見ユ。サレバ人民ヲシテ自由ヨリシテ生ズル真正ノ利益ヲ受シムル暇ナカリシナリ。近世ニ至リテハ。此世ノ事ヲ主ドル人ト。神靈ノ事ヲ主サドル人ト權勢分レ。國主或ハ政府ハ塵世ノ務ニ任ジ。法官ハ真神ノ教ヲ主ドリ。權勢互ニ分レ。相關係セザルコトナリテヨリ。政府ニテ。律法ヲ以テ人民家私ノ行儀ヲ一様ニセントスル風ハ滅ジタリ。然レドモ主教ノ官ハソノ意見ヲ以テ人民ヲ管治シ。異說ヲ抵防セント欲シ。彪力單（ピウリタン）清潔ト譯ス ノ教ノ宗徒ハソノ議論ヲ以テ。人民ヲ巳ガ說ニ歸セシメント欲スル弊アリ。シカノミナラズ。宗門改正ノ事ヲ論ズル人ト雖ドモ。法官ノ權勢ヲ執ルコトヲ以テ。直トセリ。紺的（コムテ）ノ說ノ如キハ。教法禮儀ヲ以テ。人民ヲ約制スベシト云フ。往古ノ理學家人民ヲ壓抑スル說ニ似テ。更ニ甚シトス。蓋シ人或ハ君主ニモセヨ。或ハ平民ニモセヨ苟モ勢力アレバ。吾ガ意見好尚ヲ以テ。他人意見好尚ノ規則トセント欲スルコトナレバ。コノ弊害ヲ隄防センガ為ニ。人民自由ノ道理ヲ講明セザルベカラズ。

コレニ次テ。自由ノ理ヲ總體ニ說カンヨリ。ソノ中ノ一項（ヒトカド）ニツイテ論ズベシ。即チゼ。リベルテイ。ヲフ。ソート 思想ノ自由 トイヘル一項（ヒトカド）ナリ。談話ノ自由。著述ノ自由ハ。ソレト共ニ行ハレテ。相離レザルモノナリ。凡ソ諸國ニテ。レリヂヲストレレーシヨン 宗門自由ノ免許 アリ。フリー。インスチチユーシヨン 自由ノ政法 アリト自ラ稱スト雖ドモ。コノ道理ノ原由ヲ分曉セザル

モノナホ數多アルベシ。コノ心思ノ自由ノ根源ヲ理會シタランニハ。ソノ他ノ自由ノ理ハ了解シ易カルベシ。然レドモ世ノ人モシ我ガ言フトコロノ事。一モ陳腐ニシテ發明スルモノナシト思ヒ玉ハヾ。余コタヘテコノ事ハ三百年以來。人ノ議論スルトコロナリ。願クハ我ガ今一回敢テ蛇足ヲ添フルヲ許シ玉ヘト。シカイフ。

譯者曰ク余近ゴロ「エンサイコロペヂア。ブリタンニカ」英國博物字書ノ巻首ニ載タル「チュガルド。スチューアルト」人名ノ論文ヲ讀ミシガ。ソノ中ニ費內倫ノ事ヲ論ズルモノアリ。自由ノ理ニ関係スルコトナレバ。抄譯シテコノ巻末ニ附シタリ。看官コノ突然ノ擧ヲ咎ムルコトナカレ。

費內倫ハ。法國ノ卓越ノ理學家ナリ。ソノ著ハセル書中ニ。稼穡ノ事。法教ノ事。及ビ交易賣買ノ事ハ。皆人民ノ自由ニ任セテ。拘束スベカラザルコトヲ云ガ如キ。民生ヲ幸福ニ導ク根元基礎トイフベシ。

費氏古人ノ事ニ托シ。交易賣買ノ自由ヲ論ズル文ノ的列馬丢斯那爾拔爾ニ問テ曰ク。泰爾（西利亞ノ往古互市ノ繁昌ナリシ海港）ノ如キ繁盛ナル互市場ハ。イカニシテ以答加（以阿尼ノ一嶌ノ名）ニ於テ建テルベキヤ。那爾拔爾答ヘテ曰ク泰爾ニテナセル法ノ如クナレバ。繁盛ニ至ルベシ。外國人ノ來ルモノハコレヲ好ク接遇シ。汝ノ海港ニ於テ自由ノ權ヲ界ヘ。便利ノ事ヲ許スベシ。又汝貪吝ト驕傲トノ二者ヲ行フテ。外國人ヲシ

テ嫌悪ノ意ヲ生ゼシムルコトナカレ第一ニ汝ノ目前ノ利ヲ謀ルガ為メニ貿易自由ノ事ヲ約制スルコト勿レ交易ノ利銀ハ悉ク交易ノ事ニ勤労スルモノヽ所得ニ帰セシムベシ然ラザレバ恐ラクハ十分ニ力ヲ盡スモノナクシテソノ事怠廢スルニ至ラン○民人交易ヲ自由ニ行ヒテ邦國ニ財貨ヲ齎ラシ入リコレニ由リテ君主ノ獲ルトコロノ利ハ大イナルベシ蓋シ交易ノ事ハ川流ノ如シソノ自然ノ瀬ニ任カセズシテ故サラニコレヲ變ズレバ必ズソノ利ヲ失ナフコトナリ

コノ同ジキ問題ヲ以テ斯密士弗蘭克林ニ對ヲ置カシムルトモ恐クハ此ノ上ニ出ル高見卓識アルベカラズ

譯者曰交易ノ事固ヨリ自由ニ任カスベシ然レドモ、ニ著眼スベキコトアリ外國ト交易ヲ為シ本國ヲ富マス通常ノ律法ハ守ラザルベカラズソノ律法ハ *To sell more to strangers yearly than we consume of theirs in value.* 毎年外國人ニ貨物ヲ賣リ獲ルトコロノ價銀ノ總數ヲシテ本國ニテ貨物ヲ消費ヤス價銀ノ總數ヨリ多カラシムベキナリ（今時西洋ノ品物ニ價銀外ノ利益モアルコトナレバ概論シガタキ訳モアルベシ）詳カニコレヲ知ラント欲セバ（*Mun's Treasure by Foreign Trade.*）書名ニ就テ考ガフベシ

費氏法教ノ自由ヲ論ズル文

人君ノ最要トシテ理會スベキ所ノモノハ決シテ人民ヲ

強テソノ信ズル教法ヲ變ゼシムルヿ勿レ。國王ノ權ハ人心天良ノ權ニ及バス國王ノ力ハ人心信仰ノ力ニ敵シガタシ。人民ノ中ニ於テ。何ノ教法ニモセヨ。心中ニ信仰スルモノナクシテ。輙ク國王ノ權力ニ移シ奪ハルヽモノハ。皆偽善者ニシテ惡ムベキノ小人ナリ。夫レ國王ハ人民ヲ保護シ。各々ソノ信ズル教法ニ從フヿヲ得セシムベキニサハナクシテ。却ツテ人民ノ信心ヲ奪ヒ。巳ガ意ニ從ハシメントスルハ。コレ教法ヲ以テ巳ノ奴隷トスルナリ。サレバ。教法ノ事モ。其他人民免許ヲ得ルモノヽ如ク。一切ソノ自由ニ任セ。ソノ良心ニ從ハシムベシ。且ツ教法ヲ人民ニ勸ムルニモ。專パラ柔道ヲ守リ上帝ノ旨ニ合ハンヿヲ求ムベキナリ。

自由之理第一巻　終